

*Hipólito Candre,*  
nació en 1930.

Actualmente vive al pie  
de la cordillera Adofik† en  
el río Igaraparaná,  
y es la autoridad tradicional  
de la comunidad de Cordillera.

*Juan Alvaro Echeverri*  
es Profesor Asociado de la Sede  
Amazonia de la Universidad  
Nacional de Colombia,  
e investigador del Instituto  
Amazónico de Investigaciones  
IMANI.  
jaecheverrir@unal.edu.co

*Foto de la carátula:*  
Hipólito Candre  
(foto de O.L. Montenegro, 1992)

*Foto de la contracarátula:*  
Benilda Guizmán,  
esposa de H. Candre  
(foto de J. A. Echeverri, 2008)

*Impreso por:*  
Editora Guadalupe S.A., Bogotá

## Tabaco frío, coca dulce

Palabras del anciano K†nera†  
de la Tribu Cananguchal para sanar  
y alegrar el corazón de sus huérfanos  
Traducido del uitoto y comentado  
por Juan Alvaro Echeverri

### *Jírue d†ona, r†érue jííbina*

*J†kofo K†néren† éirue j†to K†nera†  
ie ja†énik† komek† zuitaja ie jiyóitaja úai  
yoina Kom†n† uaimona R†ama Jofoka†  
dobaiñoga ie ñue jino yoga r†a† uaido*



*Tabaco frío, coca dulce* contiene la “Palabra de tabaco y coca” de Hipólito Candre (‘K†nera†’), un curandero indígena del río Igaraparaná (Amazonia colombiana). El tabaco y la coca son plantas que crecientemente han sido estigmatizadas como nocivas y adictivas. Para la tradición desde la cual habla K†nera†, por el contrario, estas plantas y su consumo ceremonial son fuentes de disciplinas morales y sociales para cuidar la vida. Son palabras que hablan de las actividades cotidianas – el trabajo de la chagra, el tejido de los canastos, los alimentos, el agua – en un lenguaje que combina dimensiones éticas y estéticas que expresan un verdadero arte de vida.

Las grabaciones originales en lengua uitoto fueron transcritas, traducidas y comentadas por el antropólogo Juan Alvaro Echeverri. Los textos son presentados en un formato poético que busca conservar el poder y el espíritu del que emanan.

La primera edición de *Tabaco frío, coca dulce* recibió el Premio Nacional de Literatura Indígena (Colcultura, 1993). Esta nueva edición ha sido enteramente revisada.



Una publicación de la  
Universidad Nacional de Colombia,  
Sede Amazonia  
Kilómetro 2, Vía Tarapacá, Leticia, Amazonas.



Tabaco frío Coca dulce Jírue d†ona R†érue jííbina

## Tabaco frío Coca dulce

### *Jírue d†ona R†érue jííbina*

Juan Alvaro Echeverri  
Hipólito Candre ‘K†nerai’

De su parte  
la mamá  
cura al Padre Buinaima  
con esa oración,  
cura el aliento de coca y tabaco  
del Padre Buinaima

Enseguida  
soplado con ese aliento  
el corazón del Padre  
se endulza,  
se enfría.

Desde entonces  
el Padre se nombra como  
Tabaco Frío,  
Coca Dulce.

Oración para la madre encinta  
K†nera†